

Доктор Сьюз

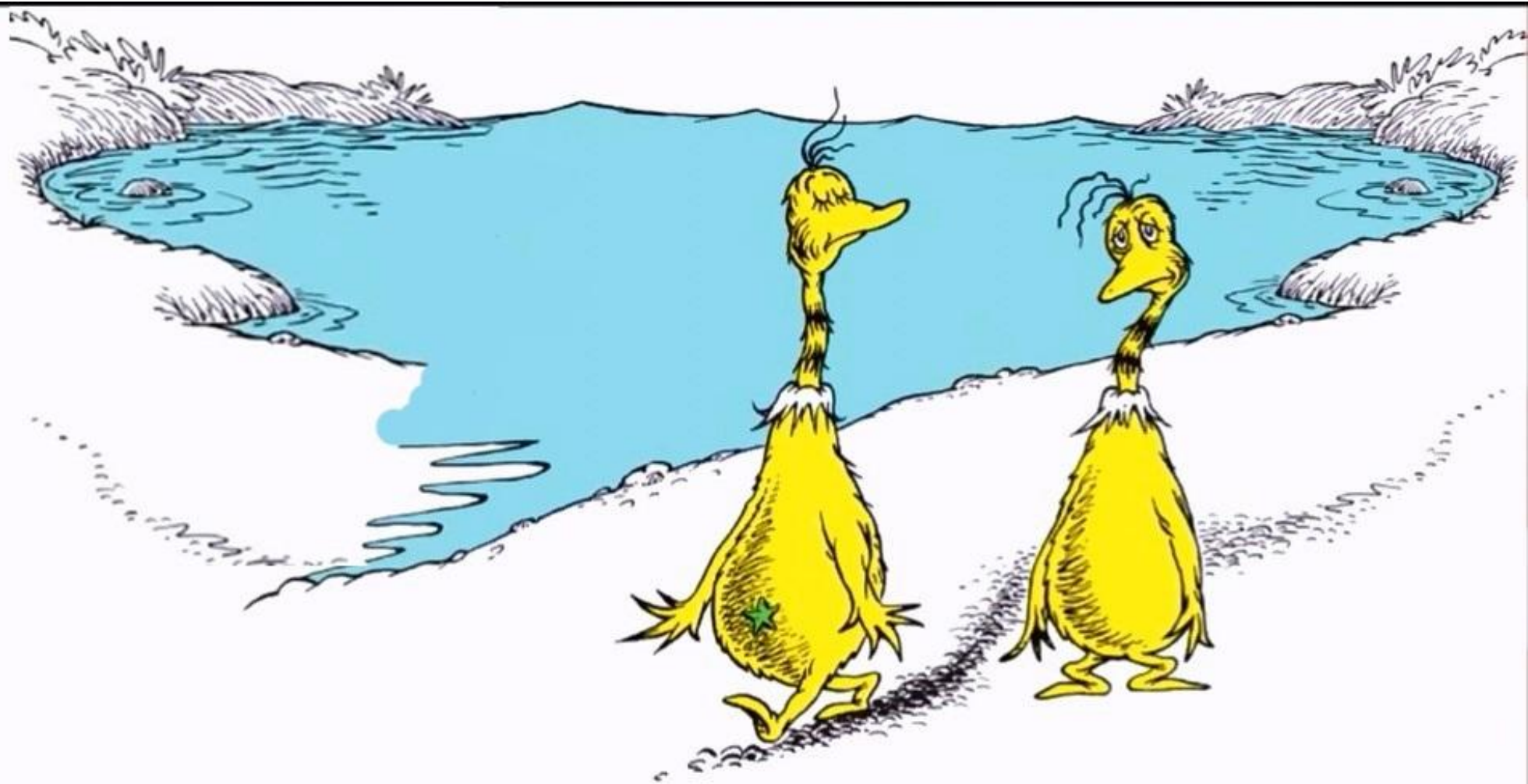
С Н И Ч И



Рисунки автора

Перевод Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2017



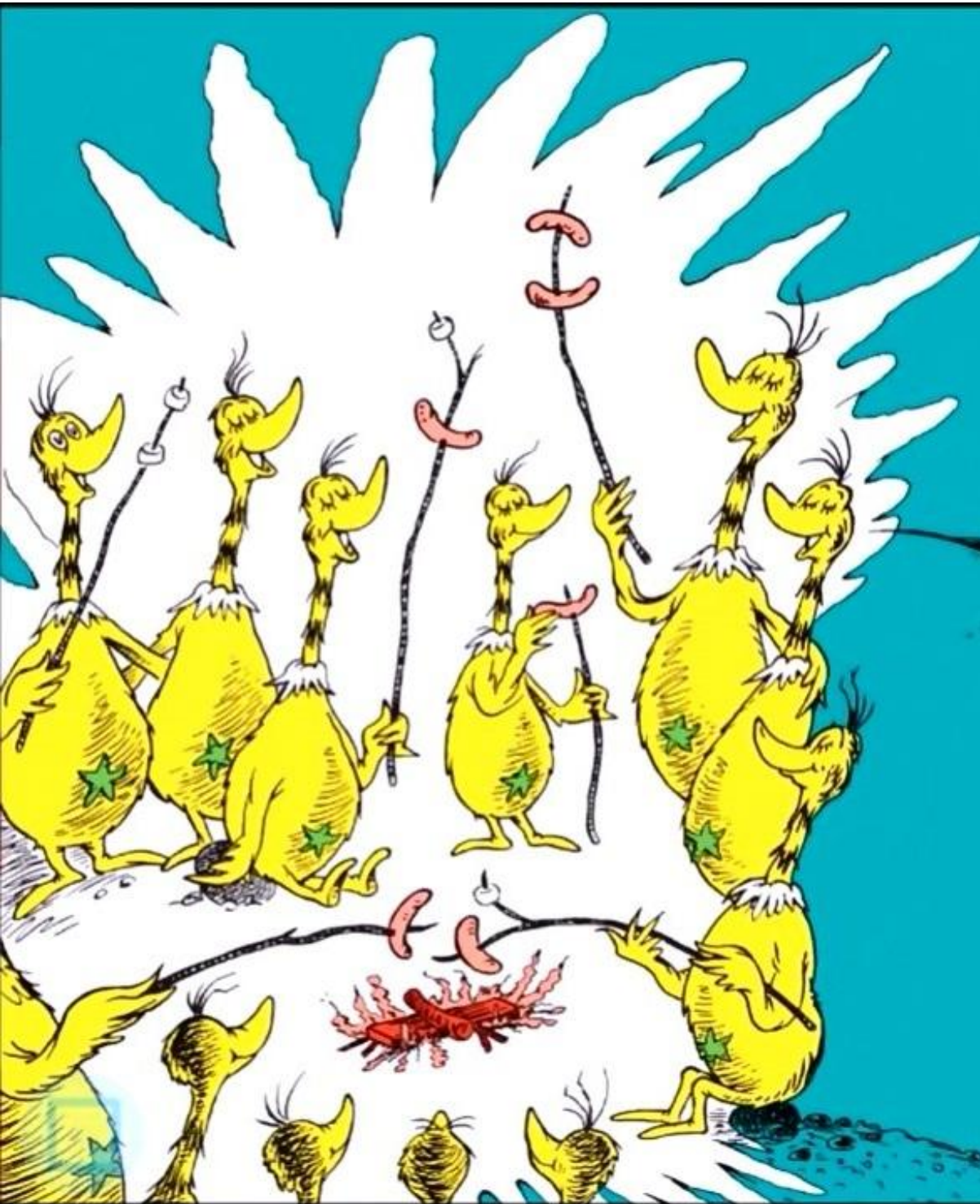
Вот Сничу-Со-Звёздами — сам погляди:
У них небольшая звезда на груди.
А Сничу-Без-Звёзд — это Сничу простые:
Звезды у них нет, только перья густые.

Та звёздочка маленькой очень была.
Казалось бы, что она значить могла?
Но Сничу — понять это можно едва ли —
Её исключительно важной считали.

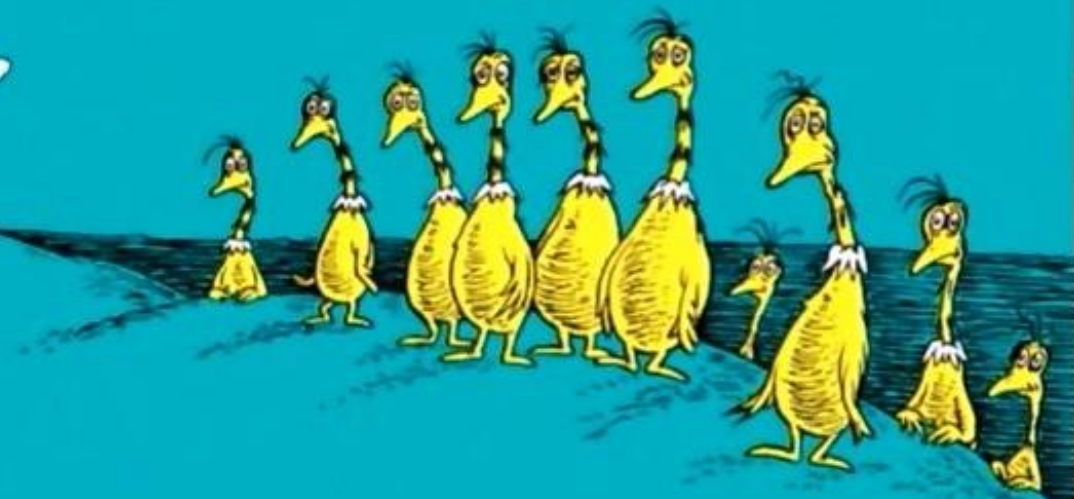
И Звёздные Сничи всем хвастались гордо:
«Мы – лучшие Сничи! Мы – высшего сорта!»
И фыркали, клювы задрав: «Без сомненья,
Общаться с Простыми – для нас унижение!»
И если встречали Простых по пути,
Они, отвернувшись, спешили пройти,
Не произнося ни единого слова,
Как будто бы шли мимо места пустого.



Птенцы Звёздных Сничей на пляже резвились.
Птенцы же Простые в сторонке томились:
Они вместе с ними хотели играть –
Но звёздочки нету! И где ж её взять?..



А если вдруг Звёздные Сничи решали
Устроить пикник, на него приглашали
Одних лишь своих, кто рождён со звездой.



А Сничи Простые тоскливой толпой
На пляже, холодном и тёмном, стояли
Вдали от веселья, и только вздыхали:
«Ах, если б мы звёзды могли раздобыть!
Насколько бы стало тогда легче жить!»
Так шло год за годом. Таков был обычай...

Но как-то однажды Беззвёздные Снички
В укромном местечке сидели, грустили,
Мечтая о том, чтоб у них звёзды были.
Вдруг грохот раздался. И в облаке пыли
На сверхудивительном автомобиле

Ворвался на пляж чужестранец. И он
Опешившим Сничкам отвесил поклон,
А после с улыбкою им объявил:
«Зовусь я Сильвестр Мак-Манки Мак-Бил.
О вашей беде я наслышан, друзья.
Но нет ничего, что исправить нельзя.
Вы знаете, кто я? На все руки мастер!
Смогу вас избавить от всяких напастей!
И быстро. И дёшево. И без помех.
И мой результат – стопроцентный успех!»



Машину он странную быстро собрал,
И встал перед нею, и Сничам сказал:
«Хотели вы звёздочку заполучить?
Вам надо три доллара мне заплатить
И прыгнуть в машину. Вот так! И тогда
На вашей груди засияет звезда!»



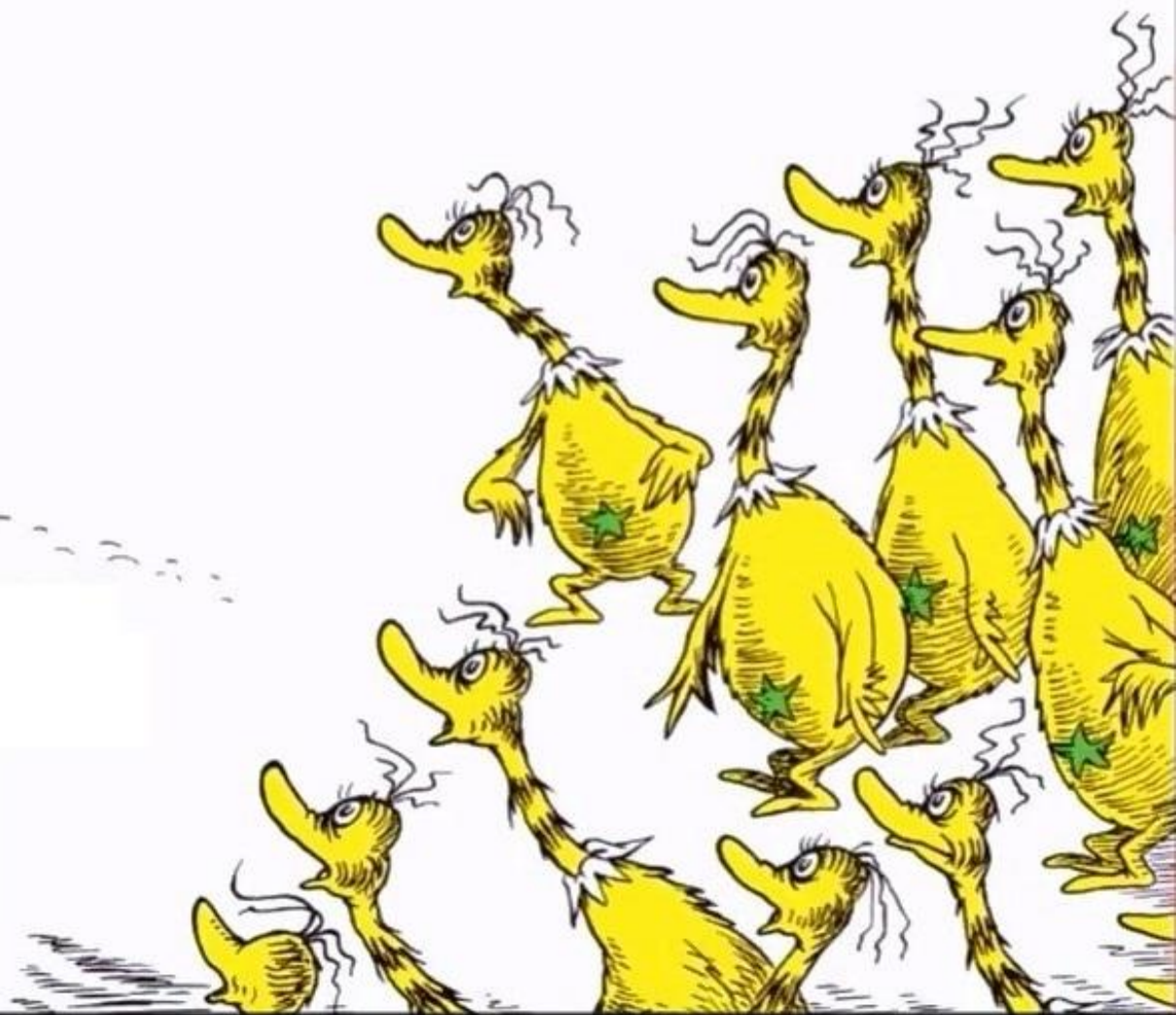
И Снички в машину запрыгнули смело.
Та вздрогнула, фыркнула, затарахтела,
Затем загремела, опять задрожала
И Сничей наружу выбрасывать стала.

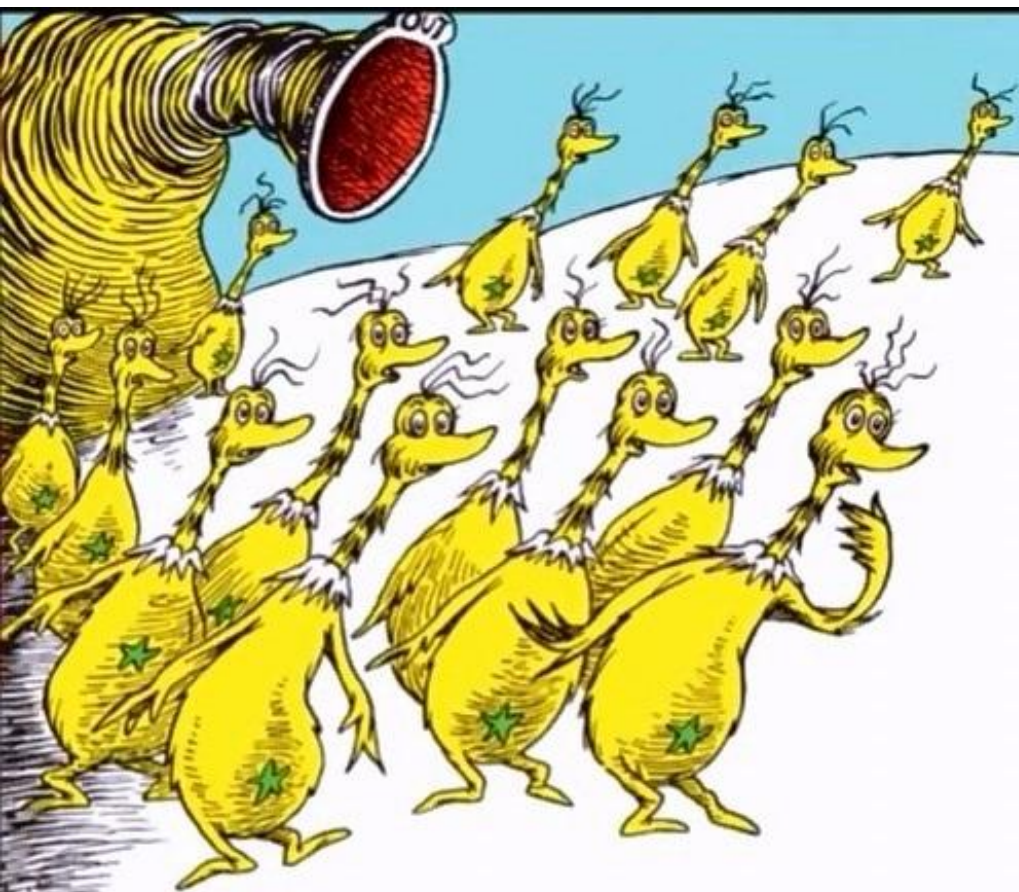
Сработало! Снички-Без-Звёзд, как один,
Теперь обладали звездой на груди!



За голову Звёздные Сничи хватались:
«Как были мы высшими, так и остались!
Мы в тысячу раз лучше всяких других!
Но как нас теперь отличить от Простых?!»

И Звёздным злорадно они закричали:
«Смотрите, зазнайки, какими мы стали!
Звезду увидали? Ну, что ж вы молчите?
А ну-ка, попробуйте, нас отличите!
Кого ж с пикника вы прогоните прочь?
Мы будем сидеть рядом с вами всю ночь!»





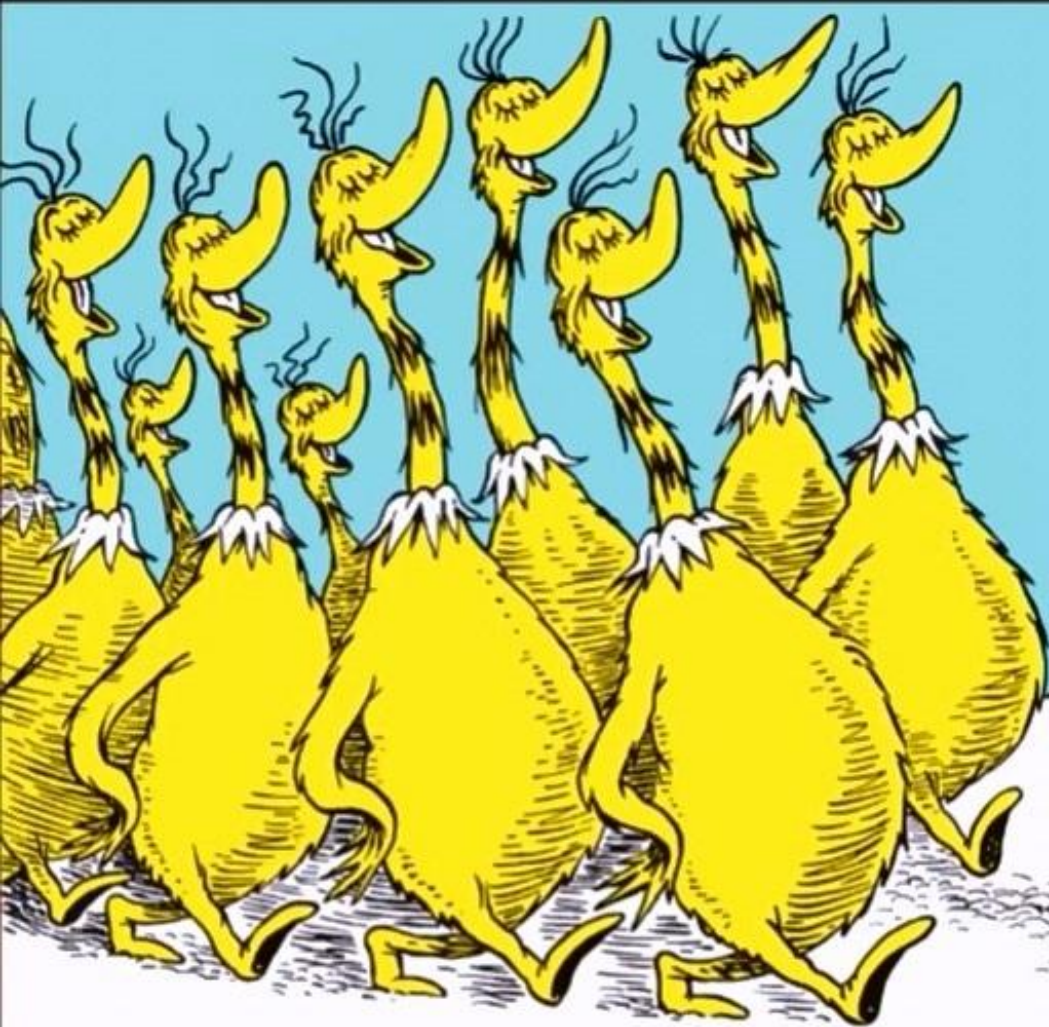
И с хитрой ухмылкой Мак-Бил тут как тут:
«Всё можно исправить за пару минут.
Понятно, что вы растерялись, друзья.
Но снова вас лучшими сделаю я.
Пусть каждый заплатит десятку. Зато
Опять твёрдо будет он знать, кто есть кто.





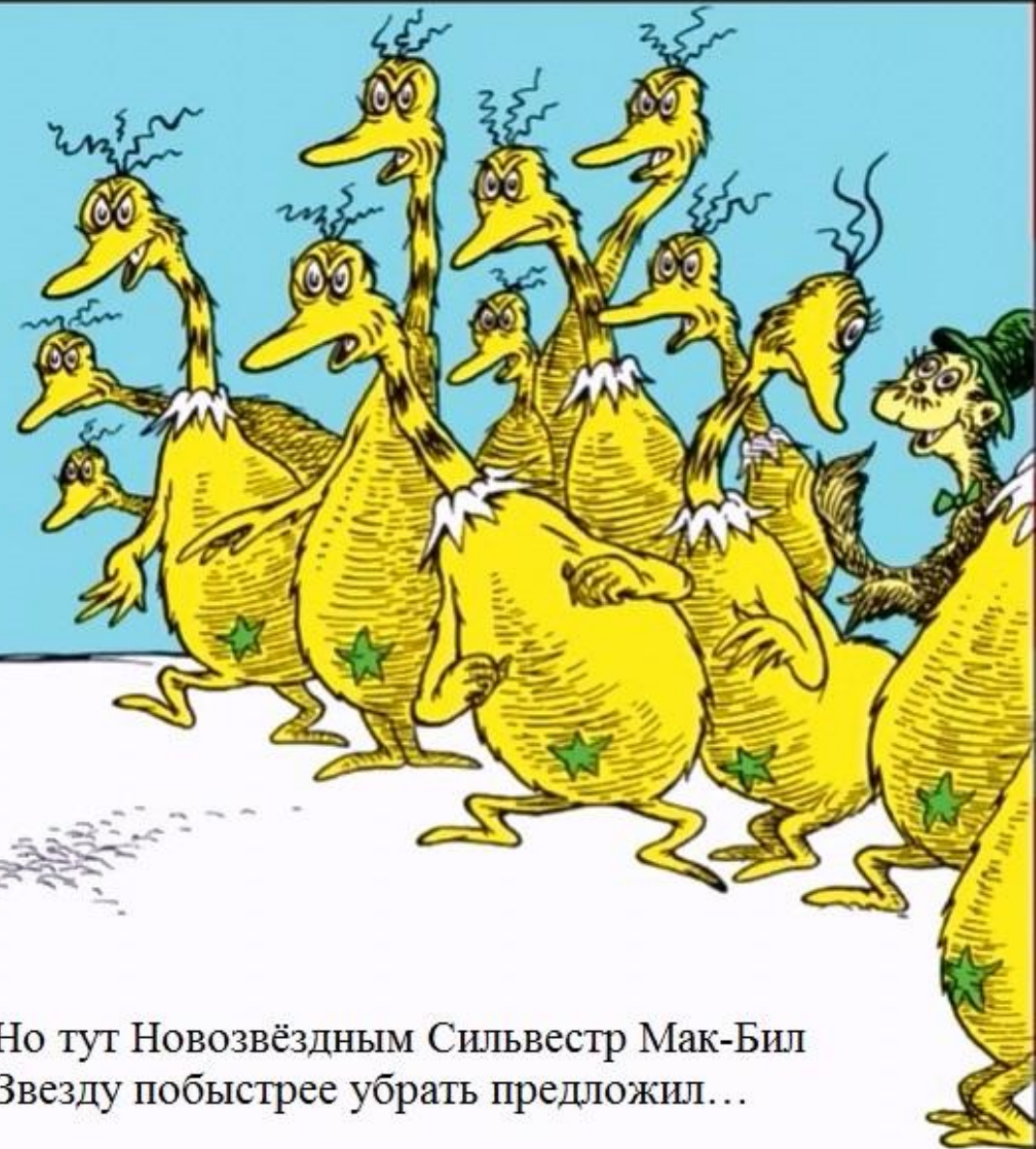
Поймите: раз носят звезду все подряд,
То ясно: она – устаревший наряд!
Зачем же её сохранить вы хотите?
В Машину-Для-Звёзд-Удаленья спешите!
Не будет звезды – не составит труда
От бывших Простых отличить вас тогда!»

И Звёздные Сничи в машину вбежали.
И Звёздные дружно Беззвёздными стали.



И гордо по пляжу они зашагали,
И, клювы задрав, во всю мочь закричали:
«Те, кто без звезды – наилучшие Снички!
А кто со звездой – тот пускай себе хнычет!»

И Снички, звезду получившие, злились:
«Раз это так плохо – чего мы добились?»



Но тут Новозвёздным Сильвестр Мак-Бил
Звезду побыстрее убрать предложил...

И что началось – не опишешь словами!
Весь день в суматохе, и крике, и гаме
Всех Сничей подряд неустанно Мак-Бил
Опять и опять переделывать спешил.



В машину! Обратно!
Туда! И сюда!
Вперёд! И назад!
Нет звезды! Есть звезда!

Они из машины в машину бежали,
Теряли звезду, вновь её возвращали,
И снова платили, и снова, и снова
Бежали туда и назад бестолково,
И вскоре уже каждый Снич позабыл,
Кто кем был вначале и кем сам он был,
Но Снич все бегали...



Вплоть до момента,
Когда не осталось в карманах ни цента...

И выключил обе машины Мак-Бил,
Затем, разобрав, в кузов их уложил
И, не попрощавшись со Сничками даже,
Уселся за руль и поехал по пляжу,
Смеясь от души: «Да на всём белом свете
Нигде не разыщешь глупей Сничек этих!
Никто ничему научить их не сможет!»

Но он ошибался. И встряска, похоже,
На пользу пошла. Не прошло и недели,
Как Сници стремительно вдруг поумнели.

Теперь им неважно — звезда на груди,
Иль гладкие перья одни впереди.
И больше ни лучших, ни худших здесь нету,
А есть просто Сници. И кончим на этом!

